

Teoría y práctica de la traducción en Borges. Una historia personal de la lectura

Aníbal SALAZAR ANGLADA
CEADE

Resumen:

El tema de la traducción en relación con la poética personal de Borges ofrece numerosas posibilidades, no sólo por lo que se refiere a las traducciones llevadas a cabo por el escritor argentino desde los años 30, cuya variedad y número pueden llegar a asombrarnos, pero sobre todo el modo en que el autor concibe dicha labor. Igualmente interesante resulta la forma en que se ha traducido a Borges, si tenemos en cuenta que durante años el propio escritor siguió de cerca • literalmente "codo con codo" • el proceso de traducción de su obra al inglés, un hecho que nos depara más de una anécdota. Pero el tema no se agota aquí, ni mucho menos; pues quizás lo nombrado hasta ahora no sea sino la cara más visible de la cuestión traductológica en Borges. Además de traducir a numerosos autores hasta la edad de 84 años estuvo traduciendo, a pesar de su ceguera congénita, y de participar activamente en la traducción de su propia obra, a lo largo de sus muchos años de oficio Borges dedicó buena parte de sus conjeturas y teoremas al problema de la traducción, y asimismo trasladó la cuestión al plano ficcional, convirtiéndose la traducción en el trasfondo primordial de buena parte de sus relatos literarios. No como un asunto más de los muchos que rodean a la literatura, sino como el gran problema literario. Con todo lo dicho, las traducciones que realiza Borges no son un mero ejercicio práctico que pone de relieve una particular teoría. Del mismo modo que sus lecturas y su obra crítico-literaria misma, sus traducciones ponen de relieve la construcción de un canon personal en lengua inglesa, fundamentalmente en relación a los géneros fantástico y policial, que cumple una función clara: Borges necesita "crear" sus propios precursores, fundar una tradición lectora en el público argentino • su público objetivo más inmediato •, preparar un clima favorable capaz de asimilar su literatura, de clara raigambre fantástica. Este hecho va a incidir en el modo sui generis en que Borges traduce (es decir, lee) a los escritores de lengua inglesa.